
Evening Service

PRIEST

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս.
ամէն:

Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos.
Amen.

Blessed be our Lord Jesus Christ.
Amen.

PEOPLE

Հայր մեր որ յերկինս ես. սուրբ
եղիցի անուն քո: Եկեցցէ
արքայութիւն քո. եղիցին կամք քո
որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր
հանապազորդ տուր մեզ այսօր: Եւ
թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ
մեք թողումք մերոց
պարտապանաց: Եւ մի տանիր
զմեզ ի փորձութիւն. այլ փրկեա
զմեզ ի չարի:

Hayr mer vor hergeenus yes.
Soorb yegheetsee anoon ko.
Yegestseh arkayootyoon ko.
Yegheetseen gamk ko vorbes
hergeenus yev hergree. Uz hats
mer hanabazort door mez aysor.
Yev togh mez uzbardees mer
vorbes yev mek toghoomk merots
bardabanats. Yev mee daneer
uzmez ee portsootyoon. Ayl purgya
uzmez ee chareh.

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name. Thy
kingdom come, thy will be done on
earth as it is in heaven. Give us this
day our daily bread, and forgive us
our trespasses, as we forgive those
who trespass against us. And lead
us not into temptation, but deliver
us from evil.

PRIEST

Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն
և փառք յաւիտեանս. ամէն.

Zee ko eh arkayootyoon yev
zorootyoon yev park haveedyans.
Amen.

For thine is the kingdom and the
power and the glory forever.
Amen.

PRIEST

Ես առ Աստուած կարդացի, եւ նա
լուաւ ինձ յերեկոյս՝ ի վաղորդայն՝
եւ ի հասարակ աւուր:

Yes ar Asdvadz gartatsee yev na
luvav eents heregooyis, ee
vaghortayn yev ee hasarag avoor.

I have called to God, and he has
heard me in the evening, during
the day and at noon.

DEACON

Սպասէի Աստուծոյ իմոյ, եւ ական
ունէի կենարարին, որ փրկէ
զծառայս իւր եւ կեցուցանէ:

Usbaseyee Asdoodzo eemo yev agn
ooneyee genararee, vor purgeh
uzdzarays yoor yev getsootsaneh.

I waited for my God and looked
forward to the Savior, who saves
his servants and gives them life.

PRIEST

Փառք Հօր եւ Որդոյ եւ Հոգւոյն
սրբոյ:

Park Hor yev Vortvo yev Hokvooyn
surpo.

Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.

DEACON

Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից Ամեն: Եւ եւս
խաղաղութեան զտէր աղաչեսցուք
ընկալ կեցո եւ ողորմեա:

Ayzhum yev meeshd yev
haveedyanus haveedeneets Amen.
Yev yevus khaghaghootyan uzDer
aghachestsook, ungal getso yev
voghormya.

Now and always and unto the ages
of ages. Amen. Again in peace let
us beseech the Lord. Receive our
prayers, save us, and have mercy
on us.

PRIEST

Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ
եւ Հոգւոյն սրբոյ. այժմ եւ միշտ եւ
յաւիտեանս յաւիտենից Ամեն:

Ornootyoon yev park Hor yev
Vortvo yev Hokvooyin surpo.
Ayzhum yev meeshd yev
haveedyanus haveedeneets Amen.

Blessing and glory to the Father
and to the Son and to the Holy
Spirit. Now and always and unto
the ages of ages. Amen.

PRIEST

Տէր, կարդացի առ քեզ եւ լուր ինձ •
Նայեա ի ձայն աղօթից իմոց ի
կարդալ իմում առ քեզ:

Ուղիղ եղիցին աղօթք իմ որպէս
խունկ առաջի քո, Տէր •
Համբարձումն ձեռաց իմոց
պատարագ երեկոյի:

Դիր, Տէր, պահապան բերանոյ իմոյ,
եւ դուռն ամուր շրթանց իմոց • Զի
մի խտտորեցի սիրտ իմ բանիւ
չարութեան:

Ի պատճառել զպատճառս մեղաց
ընդ մարդս, որ գործեն
զանօրէնութիւն. • Եւ ոչ եղէց կցորդ
ընտրելոց նոցա:

Խրատեսցէ զիս արդարն
ողորմութեամբ՝ եւ յանդիման
արասցէ. • Իւղ մեղաւորի մի օծցէ
զգլուխ իմ, եւ աղօթք իմ ի կամս
նորա:

Արգելան մերձ առ վիմին
դատաւորք նոցա: Լուիցեն բանից
իմոց՝ եւ քաղցրասցին:

Որպէս թանձրութիւն հողոյ զի
սփռեալ է ի վերայ երկրի •
Տրուեսցին ոսկերք նորա մերձ ի
դժոխս:

Առ քեզ տէր, տէր են աչք իմ • Ի քեզ
յուսացայ, տէր, մի հաներ զհոգի
յինէն:

Պահեա զիս յորոգայթէ որ
թաքուցաւ ինձ • Ի գայթակղութենէ
գործողին զանօրէնութիւն:

Անկցին ի ցանցս նորա մեղաւորք •
Միայն եմ եւ մինչեւ անցից:

Der gartatsee ar kez yev loor eents
• Naya ee tsayn aghoteets eemots
ee gartal eemoom ar kez.

Oogheegh yegheetseen aghotk eem
vorbes khoong arachee ko Der •
Hampartsoomun tserats eemots
badarak yeregoyee.

Teer Der bahaban perano eemo
yev toorn amoor shurtants eemots
• Zee mee khodoreestsee seerd eem
paneev charootyan.

Ee badjarel uzbadjarus meghats
unt martus vor kordzen
zanorenootyoon, • Yev voch
yeghets gutsort undrelots notsa.

Khradestseh zeas artarn
voghormootyamp yev hanteeman
arastseh, • Yoogh meghavoree mee
odtsee uzklookh eem yev aghotk
eem ee gamus nora.

Arkelan merts ar veemeen
tadavork notsa. • Luveetsen
paneets eemots yev
kaghtsrastseen.

Vorbes tantsrootyoon hogho zee
supryal eh ee vera yergree •
Tsurvestseen vosgerk nora merts
ee tuzhokhs.

Ar kez Der Der en achk eem • Ee
kez hoosatsa Der mee haner
uzhokee heenen.

Bahya zeas horokayteh vor
takootsav eents • Ee
kaytagghooteneh kordzogheen
zanorenootyoon.

Angtseen ee tsantsus nora
meghavork • Meeayn em yes
meenchev antseets.

Lord, I have cried out to you, hear
me. • Heed the voice of my prayers
as I call out to you.

Let my prayer rise before you like
incense, O Lord • The lifting up of
my hands, as an evening sacrifice.

Set a guard over my mouth, and a
strong gate over my lips • So that
my heart will not go astray by
words of evil.

Finding sinful excuses with men
who do wicked things, • I shall not
associate with their choices.

Let the just man counsel me in
mercy, and confront me. • The oil
of the sinner will not anoint my
head, and my prayer will be for his
good will.

Their judges were held against the
rock, • They shall hear my words
and be assuaged.

Like the hardness of the earth that
is spread over the earth • So let his
bones be scattered near hell.

On you Lord, O Lord, are my eyes
fixed • I have trusted you Lord, do
not take my spirit from me.

Keep me away from the snare
which they have set for me • And
from the traps of those who do
wrong.

The wicked shall fall in their own
nets • While I alone escape.

Փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն
սրբոյ: •Այժմ եւ միշտ եւ յաիտեանս
յաւութենից Ամէն:

PRIEST

Օրհնեալ տէր, որ բնակեալդ ես ի
բարձունս, եւ օրհնեալ են փառք
մեծութեան քո. որ հաստատեցեր
զլուսաւորս ի բարձունս. ի յերկնից
լոյս ծագեցեր ընդ ամենայն
տիեզերս: Արարեր զարեգակն
լուսատու տուրնջեան, զլու- սինն եւ
զաստեղս լուսատու գիշերոյ, եւ
զլոյս ճրագի. Դու ես լոյս զովելի,
սուրբ եւ առաջին լոյսն. ի քէն
փախնու խաւարն. եւ զլոյս քո
կենդա- նի, տէր, ծագեա ի սիրտս
մեր: Եւ մեք միաբան ասաւ- ցուք.
օրհնեալ է անուն սուրբ փարաց
քոց. եւ քեզ երգեմք զօրհնութիւն եւ
զփառս Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյդ
սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաիտեանս
յաւութենից. ամէն:

DEACON

Հասեալքս ի ժամ երեկոյիս
ամենեքեան համբառնալով զձեռս
մեր փառաւորեմք զքեզ, Տէր
Աստուած մեր. որ շնորհեցեր մեզ
զտիւս խաղա- դութեամբ
անցուցանել եւ հասանիլ ի ժամ
երեկոյիս: Արժանաւորեա մեզ, Տէր,
սուրբ սրտիւ, հրեշտակային երգով
զոհաբանութիւն մատուցանել
Տեառն Աստու- ծոյ ամենակալիդ.
կեցո եւ ողորմեա:

PEOPLE

Կեցո Տէր:

Park Hor yev Vortvo yev Hokvooy
surpo. • Ayzhum yev meeshd yev
haveedyanus haveedeneets. Amen.

Ornyal Der vor punagyalt yes ee
partsoons yev ornyal yen park
medzootyan ko. Vor hasdadetser
uzloosavors ee partsoons ee
hergneets looys dzaketser unt
amenayn deeezerus. Ararer
zarekagun loosadoo duvunchyan,
uzloosenun yev zasdeghus
loosadoo keeshero, yev uzlooy
jurakee. Too yes looys kovelee
soorp yev aracheen looysun. Ee
ken pakhnookhavarun. Yev
uzlooy ko gentanee Der dzakya ee
seerdus mer. Yev mek meeyapan
asastsook, Ornyal eh anoon soorp
parats kots. Yev kez yerkemk
zornootyoon yev uzparus Hor yev
Vortvo yev Hokvooy surpo.
Ayzhum yev meeshd yev
havvedyanus haveedeneets Amen.

Hasyalks ee zham yeregoyees
amenekyan hamparnalov uztserus
mer paravoremk uzkez Der
Asdvadz mer. Vor shnorhetser mez
uzdeevus khaghaghootyamp
antsootsanel yev hasaneel ee zham
yeregoyees. Arzhanavorya mez
Der soorp surdeev hreshdagayeen
yerkov kohapanootyoon
madootsanel Dyarn Asdoodzo
amenagaleet. Getso yev
voghormya.

Getso Der.

Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit. • Now and
always and unto the ages of ages.
Amen.

Blessed are you, Lord, who dwell
in the heights, and blessed is the
glory of your greatness. For you
created the lights in the sky and
from heaven you shined light over
all the universe. You created the
sun to give light to the day, and the
moon and the stars to give light to
the night, as well as the light of the
lamp. You are the light to be
praised, the holy and first light.
Darkness flees from you. Shine
your living light into our hearts,
Lord. And together we shall say:
Blessed is the holy name of your
glory. And we sing blessing and
glory to you, to the Father and to
the Son and to the Holy Spirit, now
and always and unto the ages of
ages. Amen.

Having arrived at this hour of the
evening, we all lift up our hands
and glorify you, O Lord our God,
for you have brought us through
this day in peace to arrive at this
evening hour. Make us worthy,
Lord, with pure heart and angelic
song to give thanks to the almighty
Lord God. Save us and have mercy
on us.

Save us, Lord.

DEACON

Ողորմեաց մեզ, Տէր Աստուած մեր,
ըստ մեծի ողորմութեան քում.
ասասցուք ամենեաքեան
միաբանութեամբ:

Voghormyats mez Der Asdvadz
mer usd medzee voghormootyan
koom. Asastsook amenekyan
meeyapanootyamp.

Have mercy on us, O Lord our God,
through your great mercy. Let us
all say together:

PEOPLE

Տէր ողորմեա. Տէր ողորմեա. Տէր
ողորմեա:

Der voghormya. Der voghormya.
Der voghormya.

Lord have mercy. Lord have
mercy. Lord have mercy.

PRIEST

Հասեալքս ի ժամ երեկոյիս
ամենեքեան անդադար
փառաւորեմք զՀայր եւ զՈրդի եւ
զսուրբ Հոգիդ, այժմ եւ միշտ եւ
յաիտեանս յաիտենից. ամէն:

Hasyalks ee zham yeregoyees
amenekyan antatar paravoremk
uzHayr yev zOrtee yev uzsoorp
Hokeet. Ayzhum yev meeshd yev
haveedyanus haveedeneets Amen.

Having arrived at this evening
hour we all unceasingly glorify the
Father and the Son and the Holy
Spirit, now and always and unto
the ages of ages. Amen.

CHOIR

Աստուած փառաւորեալ է ի
խորհուրդս սրբոց իւրոց • Մեծ եւ
ահաւոր ի վերայ այնոցիկ, որք
շուրջ են գնովաւ: Աստուած
փառաւորեալ է ի խորհուրդս
սրբոց իւրոց • Մեծ եւ ահաւոր ի
վերայ այնոցիկ որք շուրջ են
գնովաւ: Ուղիղ եղիցին աղօթք իմ
Որպես խունկ առաջի քո Տէր
Համբարձումն ձեռաց իմոց
Պատարագ երեկոյի:

Asdvadz paravoryal eh ee
khorhoortus surpots yoorots, •
Medz yev ahavor ee vera
aynotseeg vork shoorch en
uznovav. Khosdovan yegheetseen
yergeenk uskanchelyats kots Der •
Yev jushmardootyoon ko
hegeghetsees surpots. Oogheegh
yegheetseen aghotk eem Vorbes
khoong arachee ko Der
Hampartsoomun tserats eemots
Badarak yeregoyee.

God is glorified in the mysteries of
his saints • He is great and awe-
inspiring for those who surround
him. The heavens shall confess
your wonders, O Lord • And your
truth in the churches of the saints.
Let my prayers rise before you As
incense, O Lord, The lifting up of
my hands, As an evening sacrifice.

DEACON

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր
աղաչեցուք. Աղաչեցուք
զամենակալն Աստուած, զՀայր
Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի,
զթագաւորն խաղաղութեան
յաղագս խաղաղութեան, եւ վասն
միայնոյ սուրբ կաթողիկէ եւ
առաքելական եկեղեցւոյ. զի
զբազում ամս խաղաղութեամբ
տացէ մեզ Տէր Աստուած մեր, եւ
զթագաւորս խաղաղարարս
առաքեցէ առ մեզ, վասն մեծի
սուրբ եւ ահաւոր անուան իւրոյ.
զպետս զաւառաց, զգորավարս,
զգորագլուխս զժողովուրդս,
զմուտս եւ զելս մեր
խաղաղութեամբ պահեցէ. եւ
զամենայն պատերազմունս
թշնամւոյն խորտակեցէ ի մէնջ.
Տէրն ամենակալ կեցուցէ եւ
ողորմեցի:

Yev yevus khaghaghootyan uzDer
aghachestsook. Aghachestsook
zamenagaln Asdvadz uzHayr
Dyarun mero Heesoossee
Kreesdosee uztakavorun
khaghaghootyan haghakus
khaghaghootyan, yev vasun
meeayno soorp gatogheegheh yev
arakelagan yegeghetsvo. Zee
uzpazoom amus
khaghaghootyamp datseh mez Der
Asdvadz mer yev uztakavorus
khaghaghararus arakestseh ar
mez, vasun medzee soorp yev
ahavor anvan yooro. Uzbedus
kavarats, uz-zoravarus,
uzzoraklookhus, uz-
zhoghovoortus, uzmoodus yev
zelus mer khaghaghootyamp
bahestseh. Yev zamenayn
baderazmoonus tushnamvooy
khordagestseh ee mench. Dern
amenagal getsoostseh yev
voghormestsee.

And again in peace let us beseech
the Lord. Let us ask the almighty
God, the Father of our Lord Jesus
Christ, the King of peace, for peace,
and for the one, holy, catholic and
apostolic church; that the Lord
God may grant us many years of
peace, and that he may send us
peace-loving rulers for the sake of
his great, holy and awe-inspiring
name. May he keep in peace the
heads of states, military rulers, the
people, and our comings and
goings; and may he crush the
battles of the enemy in our midst.
May the almighty Lord save us and
have mercy on us.

PEOPLE

Կեցո Տէր:

Getso Der.

Save us, Lord

DEACON

Զերեկս մերձեալ եւ զառաջակալ
զիշերս խաղաղութեամբ
անցուցանել հաւատով՝ ի Տեառնէ
խնդրեցուք:

Zeregus mertsyal yev zarachaga
keesherus khaghaghootyamp
antsootsanel havadov, ee Dyarne
khuntrestsook.

Let us ask the Lord to lead us
through this evening and the
coming night in peace and in faith.

PEOPLE

Շնորհեա Տէր:

Shnorya Der.

Grant it, Lord

DEACON

Զհրեշտակ խաղաղութեան
պահապան անձանց մերոց՝ ի
Տեառնէ խնդրեցուք:

Uz-hreshdag khaghaghootyan
bahaban antsants merots, ee
Dyarne khuntrestsook.

For an angel of peace to guard our
souls, let us ask the Lord.

PEOPLE

Շնորհեա Տէր:

Shnorya Der.

Grant it, Lord

DEACON

Զքաւութիւն եւ զթողութիւն
յանցանաց մերոց՝ ի Տեառնէ
խնդրեցուք:

Uzkavootyoon yev uztooghootyoon
hantsanats merots, ee Dyarneh
khuntrestsook.

For the remission and forgiveness
of our transgressions, let us ask the
Lord.

PEOPLE

Շնորհեա Տէր:

Shnorya Der.

Grant it, Lord

DEACON

Զսրբոյ խաչին մեծ եւ կարող
զօրութիւնն յօգնութիւն անձանց
մերոց՝ ի տեառնէ խնդրեցուք:

Uz-surpo khacheen medz yev
garogh zorootoonun
hoknootyoon antsants merots, ee
Dyarneh khuntrestsook.

The great and mighty power of the
holy cross to help our souls, let us
ask the Lord.

PEOPLE

Շնորհեա Տէր:

Shnorya Der.

Grant it, Lord

DEACON

Եւ ես միաբան վասն ճշմարիտ եւ
սուրբ հաւատոյս մերոյ՝ զտէր
աղաչեցուք:

Yev yevus meeyapan vasun
jushmareed yev soorp havadooys
mero, uzDer aghachestsook.

And again with one voice for our
true and holy faith, let us ask the
Lord.

PEOPLE

Տէր ողորմեա:

Der Voghormya

Lord have mercy

DEACON

Տաղէ տէր հոգի ծառայութեան
մանկանց բազմաց, զի
ուրախութեամբ ծառայեցեն սրբոյ
եկեղեցոյ, զՏէր աղաչեցուք:

Datseh Der hokee dzarayootyan
mangants pazmats, zee
oorakhootyamp dzarayastsen
surpo yegeghetsvo, uzDer
aghachestsook.

May the Lord inspire many young
men and women to come forward
to serve the holy church in
gladness, let us beseech the Lord.

PEOPLE

Տէր ողորմեա:

Der Voghormya

Lord have mercy

DEACON

Զանձինս մեր եւ զմիմեանս Տեառն
Աստուծոյ ամենա- կալին յանձն
արասցուք:

Zantseenus mer yev uzmeemyanus
Dyarn Asdoodzo amenagaleen
hantsn arastsook.

Let us commit ourselves and one
another to the Lord God, the
almighty One.

PEOPLE

Քեզ Տեառնդ յանձն եղիցուք:

Kez Dyarnut hantsun yegheetsook.

We commit ourselves to you, O
Lord.

DEACON

Ողորմեաց մեզ, Տէր Աստուած մեր,
ըստ մեծի ողորմութեան քում.
ասասցուք ամենեւեան
միաբանութեամբ:

Voghormyats mez Der Asdvadz
mer usd medzee voghormootyan
koom. Asastsook amenekyan
meeyapanootyamp.

Have mercy on us, O Lord our God
by your great mercy. Let us all say
together:

PEOPLE

Տէր ողորմեա. Տէր ողորմեա. Տէր
ողորմեա:

Der voghormya. Der voghormya.
Der voghormya.

Lord have mercy. Lord have
mercy. Lord have mercy.

PRIEST

Լուր ձայնից մերոց, Տէր Աստուած
մեր, ընկալ զաղաչանս մեր, զհամ-
բարձումն ձեռաց մերոց եւ զբանս
աղօթից, սրբելով զերեկոյի
պատարագս մեր ի հոտ անուշից՝ ի
հաճոյս քեզ պատրաստել: Յաւել ի
մեզ, Տէր ամենակալ, զհաւատ,
զյոյս, զսէր, եւ զամենայն գործս
առաքինութեան, որպէս զի ըստ
կամաց քոց բարեսիրաց՝ միշտ
կրօնաւոր- եալք
բարեպաշտութեամբ ի տուէ եւ ի
զիշերի, արժանա- տրք եղիցուք
յաղագս անձանց մերոց
փրկութեան, եւ վասն հոգեւոր
կենացդ աղաչել զքեզ, Տէր, եւ
գտանել ի քէն զշնորհս եւ
զողորմութիւն. եւ զոհանալով
փառաւորեսցուք զՀայր եւ զՈրդի եւ
զսուրբ Հոգիդ. այժմ եւ միշտ եւ
յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն

Loor tsayneets merots Der
Asdvadz mer, ungal zaghachanus
mer, uz-hampatsoomun tserats
merots yev uzpanus aghoteets.
Srpelov zeregoyee badarakus mer
ee hod anoosheets, ee hajoos kez
badrasdel. Havel ee mez Der
amenagal uz-havad, uzhoos, uz-
ser yev zamenayn kordzus
arakeenootyan vorbes zee usd
gamats kots pareseerats meeshd
gronavoryalk parebashdootyamp
ee duveh yev ee keesheree,
arzhanavork yegheetsook haghaks
antsants merots purgootyan yev
vasun hokevor genatsut aghachel
uzkez Der yev kudanel ee ken
uzshnorhus yev zoghormootyoon.
Yev kohanalov paravorestsook uz-
Hayr yev zOrtee yev uz-soorp
Hokeet, ayzhum yev meeshd yev
haveedyanus haveedeneets. Amen.

Hear our voice, O Lord our God.
Receive our supplications, the
lifting up of our hands and the
words of our prayers. Sanctify this,
our evening offering, so that we
may prepare it for your pleasure
with a sweet fragrance. Increase in
us, almighty Lord, faith, hope and
love and all deeds of virtue. So that
leading a devout, religious life day
and night according to your good
will, we may become worthy to
beseech you for the salvation of
our souls, and for our spiritual life,
Lord, and to receive grace and
mercy from you. So that we may
thankfully glorify the Father and
the Son and the Holy Spirit, now
and always and unto the ages of
ages. Amen.

PRIEST

Խաղաղութիւն ամենեւցուն:

Khaghaghoutioun Amenetsoon

Peace unto all

PEOPLE

Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

Yev unt hokvooyt koom.

And with your spirit.

PRIEST

Աստուծոյ երկիրպագեսցուք:

Asdoodzo yergeer bakestsook.

Let us bow down to God.

PEOPLE

Առաջի քո, Տէր:

Arachee ko Der.

Before you, O Lord.

PRIEST

Քեզ երկիր պագանելով, Տէր
Աստուած մեր, գոհանամք զքէն
յաղագրս խաղաղու- թեամբ
անցուցանելոյ ի մէնջ
զերկարութիւն տուրնջեանս: Տուր
մեզ, տէր, աղաչեմք զքեզ՝ զերեկս եւ
զառաջիկայ գիշերս առանց մեղաց
եւ առանց գայթակղութեան
անցուցանել. հաստատուն կալ եւ
մնալ ի հաւատ, ի յոյս, ի սէր, եւ ի
պատուիրանապահ- ութեան քոյ:
Խնդրելով զխաղաղութիւն
ամենայն աշխարհի, եւ եկեղեցւոյ
քում սրբոյ զհաստատութիւն, եւ
անձանց մերոց զփրկու- թիւն:
Որպէս զի ընդունելով ի քէն
զհայցուածս մեր՝ եւ զմեծ
վայելչական փառաբանութիւն
միշտ ի բարձունս առաքես- ցոյք
ամենագոր տէրու- թեանդ,
Քրիստոս Աստուած մեր. այժմ եւ
միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից.
Ամէն:

PEOPLE

Սուրբ Աստուած, սուրբ եւ հզօր,
սուրբ եւ անմահ, որ խաչեցար
վասն մեր. ողորմեա մեզ: (Երիցս
կրկնեա)

Փառաւորեալ եւ օրհնեալ միշտ
սուրբ կոյս Աստուածածին
Մարիամ՝ մայր Քրիստոսի. մատո
զաղաչանս մեր որդւոյ քոյ եւ
Աստուծոյ մերոյ—

PRIEST

Փրկել զմեզ ի փորձութենէ եւ
յամենայն վտանգից մերոց:

Kez yergeer bakanelov Der
Asdvadz mer kohanamk uzken
haghakus khaghaghootyamp
antsootsanelo ee mench
zergarootyoon duvunchyanus.
Door mez Der aghachemk uzkez
zeregus yev zaracheega keeshers
arants meghats yev arants kaytag-
ghootyan antsootsanel. Hasdadoon
gal yev munal ee havad, ee hooyis,
ee ser, yev ee
badveeranabahootyoon ko.
Khuntrelov uzkhaghaghootyoon
amenayn ashkharhee, yev
yegeghehetsvo koom surpo
uzhasdadootyoon, yev antsants
merots uzpurgootyoon. Vorbes zee
untooneloov ee ken uzhaytsvadzus
mer yev uzmedz vayelchagan
parapanootyoon meeshd ee
partsoonus arakeestsook amenazor
derootyanut Kreesdos Asdvadz
mer ayzhum yev meeshd yev
haveedyanus haveedeneets. Amen.

Soorp Asdvadz, soorp yev huzor,
soorp yev anmah, vor khachetsar
vasun mer. Voghormya mez. (3x).

Paravoryal yev ornyal meeshd
soorp gooyis Asdvadzadzeen
Mareeyam mayr Kreesdosee, Mado
zaghachanus mer Vortvo ko yev
Asdoodzo mero

Purgel uzmez ee portsooteneh yev
hamenayn vudankeets merots.

Bowing down to you, O Lord our
God, we thank you for leading us
through this day in peace. Lord, we
ask you to lead us through this
evening and the coming night
without sin and without
stumbling, to stand firm, and to
remain steadfast in faith, in hope,
in love, and in the observance of
your commandments. We ask you
for peace in the whole world, and
stability in your holy church, and
salvation for our souls. So that
receiving from you all that we ask,
we may also always send up on
high great and proper praise to
your all- powerful dominion, O
Christ our God, now and always
and unto the ages of ages. Amen.

Holy God, holy and mighty, holy
and immortal, you were crucified
for us, have mercy on us (3x).

Glorified and blessed, holy ever-
virgin Mary, Mother of God, the
Mother of Christ, offer our
supplications to your Son and our
God

To save us from temptation and
from every danger.

DEACON

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր
աղաչեցուք. Վասն լսելի լինելոյ
Տեառն Աստուծոյ ձայնի
աղաչանաց մերոց՝
բարեխօսութեամբ սուրբ
Աստուածածնին, եւ իջանելոյ ի
վերայ մեր ողորմութեան եւ
գթութեան Տեառն Աստուծոյ:
Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո
ւ ողորմեա:

Yev yevus khaghaghootyan uzDer
aghachestsook. Vasun luselee
leenelo Dyarn Asdoodzo tsaynee
aghachanats merots
parekhosootyamp soorp
Asdvadzadzneen, yev eechanelo ee
vera mer voghormootyan yev
kutootyan Dyarn Asdoodzo,
Amenagal Der Asdvadz mer, getso
yev voghormya.

And again in peace let us beseech
the Lord. That the voice of our
supplications be heard by the Lord
God through the intercession of
the holy Mother of God, and that
the mercy and compassion of the
Lord God may come down upon
us. Almighty Lord our God, save us
and have mercy on us

PRIEST

Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ
եւ Հոգւոյն սրբոյ. այժմ եւ միշտ եւ
յաւիտեանս յաւիտենից Ամեն:

Ornootyoon yev park Hor yev
Vortvo yev Hokvooyrn surpo.
Ayzhum yev meeshd yev
haveedyanus haveedeneets Amen.

Blessing and glory to the Father
and to the Son and to the Holy
Spirit. Now and always and unto
the ages of ages. Amen.

PRIEST

Օրհնեալ տէր մեր Յիսուս Քրիստոս.
ամէն:

Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos.
Amen.

Blessed be our Lord Jesus Christ.
Amen.

PEOPLE

Հայր մեր որ յերկինս ես. սուրբ
եղիցի անուն քո: Եկեաց
արքայութիւն քո. եղիցին կամք քո
որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր
հանապազորդ տուր մեզ այսօր: Եւ
թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ
մեր թողումք մերոց
պարտապանաց: Եւ մի տանիր
զմեզ ի փորձութիւն. այլ փրկեա
զմեզ ի չարէ:

Hayr mer vor hergeenus yes.
Soorb yegheetsee anoon ko.
Yegestseh arkayootyoon ko.
Yegheetseen gamk ko vorbes
hergeenus yev hergree. Uzhats
mer hanabazort door mez aysor.
Yev togh mez uzbardees mer
vorbes yev mek toghoomk merots
bardabanats. Yev mee daneer
uzmez ee portsootyoon. Ayl purgya
uzmez ee chareh.

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name. Thy
kingdom come, thy will be done on
earth as it is in heaven. Give us this
day our daily bread, and forgive us
our trespasses, as we forgive those
who trespass against us. And lead
us not into temptation, but deliver
us from evil.

PRIEST

Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն
եւ փառք յաւիտեանս. ամէն.

Zee ko eh arkayootyoon yev
zorootyoon yev park haveedyans.
Amen.

For thine is the kingdom and the
power and the glory forever.
Amen.

Օրհնեալք եղերուք ի շնորհաց
սուրբ Հոգւոյն. Երթալք
խաղաղութեամբ եւ Տէր եղիցի ընդ
ձեզ ընդ ամենեսեանդ: Ամէն:

Ornyalk yegherook ee shnorhats
soorp Hokvooyrn. Yertayk
khaghaghootyamp yev Der
yegheetsee unt tsez unt
amenesyant. Amen.

May you be blessed by the grace of
the Holy Spirit. Depart in peace
and may the Lord be with you all.
Amen.